

## YEATS / POEMAS

Elena Herreros Tabernero

William Butler Yeats, nacido el 13 de junio de 1861 en Dublín, empieza a publicar sus primeros poemas, aunque ya llevaba varios años componiendo poesía; no de otra manera podía haber elegido su vida el hijo del pintor John B. Yeats, que había sido educado por su padre “no para el éxito, sino para el arte”. La poesía constituye para el joven poeta una defensa contra el mundo; así, sus primeros poemas aparecen dominados por el ensoñamiento, figuras solitarias de héroes, sagas, poetas, magos...

W. B. Yeats busca, en realidad, en la poesía un sustituto de la religión, una Iglesia particular con un sistema de símbolos propio, sin olvidar nunca el factor importantísimo de la tradición: historias, personajes y emociones transvasado de generación en generación. Es la tradición céltica del folclore irlandés la que le brinda esos primeros símbolos que necesitaba para su poesía. También, en esa búsqueda de seguridad, acudirá en su juventud a varias sociedades secretas, teosóficas y rosacrucianas, donde la influencia del Bramán Mohini Chatterjee es indiscutible (“El indio a su amada” pertenece a una serie de poemas que responden a estas inquietudes). A estos primeros momentos pertenecen *Crossways* (1889) y *The Rose* (1893).

Es en *The wind among the reeds*, donde se manifiesta quizá la fuerza más importante de su vida y de su poesía, su pasión, insatisfecha, por Maud Gonne, mujer de fuerte personalidad, independentista activa, con la que Yeats, en un primer momento, compartió el sueño de recuperar la herencia cultural irlandesa, que jamás aceptó sus propuestas de matrimonio: un amor insatisfecho, que consideró al final de su vida una pasión estéril y que le impidió el amor de otras mujeres (“El amante se lamenta por la pérdida del amor”).

A principios de siglo su actividad se dirige hacia el campo teatral, fundando en 1902, junto con Lady Gregory y otros amigos el Irish Literature Theatre.

A partir de *The Green Helmet and other poems* (1910) su poesía parece ser la antítesis del crepúsculo celta anterior, con referencias a su mundo coetáneo, y a su pasión por Maud Gonne. Pero es ya en *Responsibilities* (1914) donde Yeats alcanza otra etapa de su desarrollo poético: su desilusión por la reacción del público irlandés ante su teatro, la violencia de la política independentista, le llevan a expresarse con mayor fuerza, más allá de las convenciones, y con un característico humor sardónico.

Tras su matrimonio con Georgie Hyde-Lees la tranquilidad alcanza a su vida, ahora se combinan con éxito la juventud y la sabiduría, factores que obsesionan a Yeats según van pasando los años. Comienza la época de mayor florecimiento para la poesía de Yeats: intenta de nuevo recuperar la herencia literaria irlandesa, se convierte en un brillante orador en el Senado del nuevo estado libre de Irlanda y en 1923 se le concede el premio Nobel de Literatura. Comienza a escribir su gran poesía ahora que es libre para expresar sus odios y sus pasiones, sus obsesiones, sus recuerdos amorosos y sus pensamientos sobre la muerte. Escribe sucesivamente: *A vision, Michael Robartes and the Dancer, The Tower, The Winding Stair and other poems, A Full Moon in March, And*

*Last Poems* .Es una poesía compleja y vigorosa, dedicada a la vida, de la que emerge una apasionada queja por la huida del vigor físico con la edad, por la muerte, y la oposición entre la vida intelectual y la instintiva. Su lenguaje poético adquiere una fuerza y una simplicidad homérica, ya no necesita símbolos su propia vida se los proporciona. Hacia 1926 escribe una serie de poemas autobiográficos: *A man young and old*, un lamento por el amor y la juventud; la distinción entre símbolo literario y experiencia personal se ha eliminado: ésta es suficiente.

THE INDIAN TO HIS LOVE\*

The island dreams under the dawn  
And great boughs drop tranquility;  
The peahens dance on a smooth lawn,  
A parrot sways upon a tree,  
Raging at his own image in the  
  enamelled sea.

Here we will moor our lonely ship  
And wander ever with woven hands,  
Murmuring softly lip to lip,  
Along the grass, along the sands,  
Murmuring how far away are the  
  unquiet lands:

How we alone of mortals are  
Hid under quiet boughs apart,  
While our love grows an Indian star,  
A meteor of the burning heart,  
One with the tide that gleams, the winds  
  that gleam and dart,

The heavy boughs, the burnished dove  
That moans and sighs a hundred days:  
How when we die our shades will rove,

When eve has fushed the feathered ways,  
With vaporous footsole by the  
  water's drowsy blaze.

THE LOVER MOURNS FOR  
LOSS OF LOVE

Pale brows, still hands and dim hair,  
I had a beautiful friend

EL INDIO A SU AMADA

La isla sueña bajo el amanecer  
y grandes ramas destilan gotas de tranquilidad;  
las pavas reales bailan sobre un cespèd de seda,  
en un árbol se balancea un loro,  
rabiando ante su propia imagen en el  
  esmaltado mar.

Aquí amarraremos nuestro barco solitario  
y pasearemos siempre con las manos enlazadas,  
susurrándonos dulzuras a los labios,  
a través de la hierba, a través de las arenas,  
susurrando cuán lejos están las tierras  
  agitadas:

cómo nosotros, los únicos mortales,  
estamos escondidos bajo quietas ramas, alejados,  
mientras nuestro amor florece una estrella india,  
un meteoro del corazón ardiente,  
prendido a la marea que refulge, las alas que  
  refulgen y se precipitan,

las ramas cargadas, la paloma bruñida  
que gime y suspira cien días:  
cómo nuestras sombras vagarán cuando  
  muramos,  
cuando la tarde haya silenciado los caminos de plumas,  
con vaporosas huellas junto al letárgico  
  resplandor del agua.

Crossways 1889

EL AMANTE SE LAMENTA POR  
LA PÉRDIDA DEL AMOR

Pálidas cejas, manos silenciosas y lánguidos cabellos,  
yo tuve una bella amiga

\*La versión original inglesa se ha tomado de *The collected poems of W.B. Yeats*, London, 1960.

And I dreamed that the old despair  
Would end in love in the end:  
She looked in my heart one day  
And saw your image was there;  
She has gone weeping away.

y soñé que la antigua desesperación  
al final se convertiría en amor:  
miró en mi corazón un día  
y vio que tu imagen estaba en él;  
desapareció llorando.

*The wind among the reeds (1899)*

THE LOVER PLEADS WITH HIS  
FRIENDS FOR OLD FRIENDS

EL AMANTE INTERCEDE ANTE  
SU AMIGO POR LOS VIEJOS AMIGOS

Though you are in your shining days,  
Voices among the crowd  
And new friends busy with your praise,  
Be not unkind or proud,  
But think about old friends the most:  
Time's bitter flood will rise,  
Your beauty perish and be lost  
For all eyes but these eyes.

Aunque estés en tus días más brillantes,  
voces entre la multitud  
y nuevos amigos colmándote de alabanzas,  
no seas despiadado ni engreído,  
sino acuérdate sobre todo de los viejos amigos:  
te alcanzará la riada amarga del tiempo,  
tu belleza perecerá y se perderá  
para todos los ojos, excepto para estos ojos.

*The wind among the reeds (1899)*

THE REALISTS

LOS REALISTAS

Hope that you may understand!  
What can books of men that wive  
In a dragon-guarded land,  
Paintings of the dolphin-drawn  
Sea-nymphs in their pearly wagons  
Do, but awake a hope to live  
That had gone  
With the dragons?

¡Espero que comprendas!  
¿Qué pueden hacer libros de hombres que se casan  
en una tierra guardada por dragones,  
pinturas de ninfas marinas en sus carrozas de perlas  
arrastradas por delfines,  
sino despertar una esperanza para vivir  
que se había ido con los dragones?

*Responsabilities (1914)*

A MAN YOUNG AND OLD  
VII

*The friends of his youth*

UN HOMBRE JOVEN Y VIEJO  
VII

*Los amigos de su juventud*

Laughter not time destroyed my voice  
And put that crack in it,  
And when the moon's pot-bellied  
I get a laughing fit,  
For that old Madge comes down the lane,  
A stone upon her breast,  
And a cloak wrapped about the stone,  
And she can get no rest  
With singing hush and hush-a-bye;  
She that has been wild  
And barren as a breaking wave  
Thinks that the stone's a child.

La risa, no el tiempo, ha destrozado mi voz  
y la ha resquebrajado,  
y cuando la luna está preñada  
me da un ataque de risa,  
al ver a la vieja Madge bajando por el camino,  
una piedra contra el pecho,  
un manto envolviéndola,  
y no encuentra descanso  
con el canturreo de una nana;  
ella, que ha sido salvaje y yerma  
como una ola rompiente,  
cree que la piedra es un niño.

And Peter that had great affairs  
And was a pushing man  
Shrieks, "I am King of the Peacocks,"  
And perches on a stone  
And then I laugh till tears run down  
And the heart thumps at my side,  
Remembering that her shriek was love  
And that he shrieks from pride.

Y Peter, que tenía grandes proyectos  
Y era un hombre emprendedor  
chilla: "Soy el rey de los pavos reales"  
y se posa en una piedra;  
entonces me río hasta que las lágrimas caen  
y el corazón golpea en el costado,  
recordando que su grito era amor  
y que él grita de orgullo.

*The Tower (1928)*